

Hic vero victus genitor se tollit ad auras,

Affaturque Deos, & sanctum sydus adorat.

Jam jam nulla mora est; sequor, & qua ducitis, adsum. 701

Dii patrii, servate domum, servate nepotem:

Vestrum hoc augurium, vestroque in numine Troja est:

Cedo equidem, nec, nate, tibi comes ire recuso. 704

Dixerat ille: & jam per moenia clarior ignis

Auditur, propiusque aestus incendia volvunt.

Ergo age, chare pater, cervici imponere nostrae:

Ipse subibo humeris, nec me labor iste gravabit.

T *Quo res cumque cadent, unum & commune periculum,* 709

Una salus ambobus erit: mihi parvus Iulus

Sit comes, & longe servet vestigia conjux.

V *Vos famuli, quae dicam, animis advertite vestris.*

Con aquesto mi Padre convencido

Se levanta al instante, mira al cielo,

Habla á los *Dioses*, y á la santa estrella

Adora con profundo rendimiento. 700

„ Ya no hay, ya no hay demora en mí (decía)

„ Que por donde me guieis irá siguiendo.

„ Guardad, *Dioses de Troya*, mi *Familia*,

„ Guardad propicios mi adorado *Nieto*:

„ Vuestro es aqueste *Aguero* que miramos,

„ La *Troya* queda á los decretos vuestros:

„ Ya (de verdad) me rindo, *Hijo querido*,

„ Y no rehusó ser tu compañero.

Dixó *Anquises*: á tiempo que en las casas

El ruido se oye claro que hace el fuego, 705

Y como tan cercano se percibe

El calor que despiden los incendios.

„ Por tanto, amado *Padre*, dexa (digo)

„ Que en mi cerviz te ponga en el momento

„ Que gustoso te llevaré en mis hombros,

„ Ni este trabajo me será molesto.

„ En qualesquiera casos que sucedan

„ Comun será el peligro en todo evento,

„ O gozaremos ambos de una dicha:

„ El niño *Ascanio* seame compañero

„ Que al lado vaya; mas mi *Esposa* atenta

„ Siga por vuestras huellas á lo lejos. 711

„ Vosotros, mis *Domesticos* amados,

„ Atended y guardad estos preceptos.

Est urbe egressis tumulus, templumque ve-
tustum

Deserta Cereris, juxtaque antiqua cupressus,

Relligio patrum, multos servata per an-
nos. 714

Hanc ex diverso sedem veniemus in unam.

Tu, genitor, cape sacra manu, patriosque Te-
nates:

Me, bello è tanto digressum, è cæde recenti,

Attredtare nefas, donec me flumine viuo
Abluero. 720

Hæc fatus, latos humeros subjectaque iolla

Veste super, fulvique insternor pelle bonis,

Succedoque oneri: dextra se parvus lilius

Implicuit, sequiturque patrem non passibus
æquis:

Pone subit conjux. Ferimur per opaca locorum:

Et me, quem dudum non ulla injecta move-
bant 726

Tela, neque adverso glomerati ex agmine
Grati:

„ De este lugar á la salida se halla

„ En un collado un muy antiguo *Templo*

„ De la desamparada Madre *Ceres*,

„ Y á su lado plantado un *Cyprés* viejo,

„ Cuyo culto han guardado nuestros *Padres*

„ Por muchos años en feliz progreso. 715

„ Yendoos, pues, por caminos diferentes

„ En aqueste lugar nos juntaremos.

„ Mas tu en tu mano lleva, amado *Padre*,

„ Las *vendas* sacras, y los *Dioses* nuestros:

„ Que Yo, saliendo de tan cruda guerra

„ Y de las muertes que inferí sangriento

„ No las debo tocar, hasta labarme

„ En las aguas del *Rio* que ván corriendo. 720

Aquesto dixè: y al instante visto

Los fuertes hombros y obediente cuello

Acomodando encima por vestido

La roja piel de un *Leon* como troféo.

Tomo en hombros la carga de mi *Padre*,

Julo chico me toma el brazo diestro,

Y con fatigas á su *Padre* sigue

Con desiguales pasos, por pequeño;

Y á lo lejos (atrás) sigue mi *Esposa*.

Por lugares oscuros nos metemos; 725

Y á mí que poco havia que ni las armas

Vibradas con crueldad daban rezelo,

Ni en la contraria vanda congregados

A modo de esquadron los crueles *Griegos*:

*Nunc omnes terrent auræ, sonus excitat omnis
 Suspensum, & pariter comitique onerique ti-
 mentem.
 Jamque propinquabam portis, omnemque vi-
 debar 730
 Evasisse viam, subito cum creber ad aures
 Visus adesse pedum sonitus: genitorque per
 umbram
 Prospiciens, Nate, exclamat, fuge nate, pro-
 pinquant;
 Ardentes clypeos, atque æra micantia cerno.
 Hic mihi nescio quod trepido male numen
 amicum 735
 Confusam eripuit mentem: namque a via cursu
 Dum sequor, & nota excedo regione viarum,
 ¡Heu misero! conjux fatone erepta Creüsa
 Substitit, erravitne via, seu lassa resedit,
 Incertum: nec post oculis est reddita nostris.
 Nec prius amissam respexi, animumque re-
 flexi, 741
 Quam tumulum antiquæ Cereris, sedemque
 sacratam*

Ahora qualquiera viento me amedrenta,
 Y tambien qualquier ruido me dá miedo:
 Mas por *Julo* y *Anquises* adorados,
 Mi *compañero* y *carga*, solo temo. 729
 Ya me iba acia las puertas acercando,
 Y parecíame que el camino entero
 Ya tenia andado: quando de repente
 Oígo que viene en seguimiento nuestro
 Un crecido tropel; luego mi *Padre*
 Mirando entre las sombras muy atento
 „ ¡O *Hijo!* (exclama) huye, huye *Hijo*,
 „ Que los *Contrarios* vienen segun pienso:
 „ Pues miro los escudos y las armas
 „ Resplandecientes á la luz de el fuego.
 „ Aqui no sé que *Numen* mal amigo
 (Quando por el temor cobarde tiemblo) 735
 El loco entendimiento me disturbia:
 Porque entre tanto que pasé corriendo
 Los montes sin camino, y que me salgo
 De las calles de que sabía el sendero,
 Mi esposa *Creusa* (¡ay misero infelize!)
 No sé si ya de el *Hado* por decreto
 Se havia quedado, ó porque erró el camino;
 O si fue por cansada me era incierto:
 Ni mas la volví á vér en adelante,
 Ni que se havia perdido, antes reflexo, 741
 Hasta que llegó de la antigua *Ceres*
 Al gran collado, y al sagrado *Templo*:

Venimus: hic demum collectis omnibus, una

Defuit, & comites, natumque virumque fefellit.

¿Quem non incusavi amens hominumque Deorumque?

745

¿Aut quid in eversa vidi crudelius urbe?

Ascanium, Anchisenque patrem, Teucrosque Penates

Commendo sociis, & curva valle recondo.

Ipse urbem repeto, & cingor fulgentibus armis.

Stat casus renovare omnes, omnemque reverti

750

Per Trojam, & rursus caput objectare periculis.

Principio muros, obscuraque limina portæ,

Qua gressum extuleram, repeto; & vestigia retro

Observata sequor per noctem, & lumine lustror.

Horror ubique animos, simul ipsa silentia terrent.

755

Inde domum, si forte pedem, si forte tulisset,

En donde ultimamente congregados

Ella sola, de tantos que salieron

Faltó; burlando así las esperanzas

De el Hijo de el Esposo y Compañeros.

Y Yo allí loco; á quien no acriminaba

De los Hombres y de los Dioses mismos? 745

¿O qué otra cosa ví mas dolorosa

En la Ciudad destruida con el fuego?

Luego á mis Compañeros les encargo

De mi Ascanio y Anquises el esmero

De los Troyanos y caseros Dioses

Que aun escondidos en los valles dexo.

Aderecéme de lucientes armas,

Y á la Ciudad al punto me rebuelvo:

Resolví renovar tantos fracasos

Y toda Troya registrar corriendo,

750

Exponerme otra vez á los peligros

De que huyendo (poco hace) me ví esento.

Primeramente vuelvo por los muros,

Y al umbral de la puerta (que cubriendo

Está la obscura noche) por donde antes

Havia salido, y con cuidado observo

Acia atrás los vestigios por la noche,

Que sin perderlos de la vista llevo.

Por donde quiera al animo perturban

Asi el horror como el silencio mismo.

755

De allí á mi casa vuelvo por si acaso

Mi Esposa Creusa por allí havia buuelto:

Me refero: irruerant Danaï, & tectum omni
tenebant.

Ilicet ignis edax summa ad fastigia vento

Vobuitur; exuperant flammæ; furit ætus ad
auras.

Procedo ad Priami sedes, arcemque reviso.

Et jam porticibus vacuis, Junonis asylo, 761

Custodes læli Phenix & dirus Ulysses

Prædam asservabant: huc undique Troja
gaza

Incensis erepta adytis, mensaque Deorum,

Crateresque auro solidi, captivæque vestis 765

Congeritur: pueri & parvix longo ordine
matres

Stant circum.

Ausus quin etiam voces jactare per umbram,

Impleri clamore vias: mæstusque Cræusam

Necquicquam ingeminans, iterumque iterum
que vocavi. 770

Quarenti, & tectis urbis sine fine furenti,

Pero luego que llego véo que toda
La invadian y ocupaban ya los Griegos.

Al punto el voráz fuego se levanta
Con la fuerza del viento hasta los techos:

Llenan la casa las soberbias llamas
Y furiosas se exhalan por los vientos.

Sigo á las casas de mi Suegro Priamo
Y otra vez los Palacios miro atento. 760

Y ya por los portales espaciosos
(Inmunidad de Juno) defendiendo

Estaban los despojos los Custodios
Fenix y el cruel Ulises como electos.

Por todas partes véense de la Troya
Los tesoros tirados por los suelos

Que de el Templo encendido libertaron;
Mesas de altares de los Dioses nuestros

Vasos de el sacrificio de oro puro,
Vestidos de cautivos y ornamentos, 765

Todo rebuelto; y Niños y Mugeres
Por todo aquel contorno estaban presos.

Atrevime con todo á dar mil voces
Por tanta obscuridad en que me entro:

Llené con mis clamores los caminos
De Creusa el nombre, en vano, repitiendo:

Y aunque así lo conozco, una y mil veces
Triste la llamo por su nombre mesmo. 770

Quando á mí que sin modo enfurecido
De la Ciudad la busco por los dentro,

Infelix simulacrum, atque ipsius umbra Creüse

Visa mihi ante oculos, & nota major imago.

*Obstupui, steteruntque comæ, & vox faucibus
hesit.*

Tum sic affari, & curas his demere dictis: 775

¿ Quid tantum insano juvat indulgere labori,

O dulcis conjux? non hæc sine numine Divum

*Eveniunt: nec te hinc comitem asportare
Creüsam*

Fas: haud ille sinit superi Regnator Olympi.

*Longa tibi exilia, & vastum maris æquor
arandum. 780*

Ad terram Hesperiam venies: ubi Lydius, arva

Inter opima virum, leni fluit agmine Tybris.

Illic res. læta, regnumque, & regia conjux

Parta tibi: lacrymas dilectæ pelle Creüsæ.

*Non ego Myrmidonum sedes Dolopumve su-
perbas 785*

Un simulacro (para mí infelice)

Y sombra de la misma *Creusa* veo

Ponerseme delante; y era *Imagen*

Mayor que la que conocida tengo.

Admiréme, y las voces en las fauces

Se anudan y se erizan los cabellos.

Ella entonces así comienza á hablarme

Y á quitar los cuidados de mi pecho:

775

¿ De qué te sirve andar con un cuidado

Inutil vehemente y sin remedio,

O dulce *Esposo*? Advierte que estas cosas

No vienen sin altísimo *Decreto*

De los *Dioses*: ni á tí te es conveniente

Que *Creusa* te acompañe en tu destierro.

Ni lo permite el soberano *Jove*

Altitonante *Rey* del alto cielo.

Largos destierros que sufrir te faltan

Y golfos que sulcar del mar inmenso.

780

En fin á *Italia* llegarás en donde

El *Tusco Tybre* corre con sosiego

Con blandos golfos de agua y vá regando

Campos opimos de sus grandes *Pueblos*.

Allí eventos felices en la guerra,

De sangre Real *Esposa*, y grande *Reyno*

Se te previenen: por el tanto enxuga

Por tu adorada *Creusa* el llanto inmenso.

No he de vér de *Myrmidones* altivos

O *Dolopes* alcazares soberbios;

785

Aspiciam; aut Graijs seruitum matribus ibo,

Dardanis, & Divæ Veneris nurus.

Sed me magna Deum genitrix his detinet oris.

Jamque vale, & nati serua communis amorem.

*Hæc ubi dicta dedit, lacrymantem & multa
volentem*

Dicere, deseruit, tenuesque recessit in auras.

Ter conatus ibi collo dare brachia circum;

Ter frustra compressa manus effugit imago,

*Par levibus ventis, volucrique simillima
somno.*

Sic demum socios, consumpta nocte reviso. 798

Atque hic ingentem comitum affluxisse novorum

Invenio admirans numerum, matresque virosque,

Collectam exilio pubem, miserabile vulgus.

Undique convenere, animis opibusque parati

„ Ni mucho menos de *Matronas Griegas*

„ Iré al servicio en duro cautiverio,

„ Quando soy *Nuera* de la Diosa *Venus*,

„ Y del inclito *Dardano* desciendo.

„ Mas la gran *Madre* de los sacros *Dioses*

„ Me está en estas regiones deteniendo.

„ Con esto queda á *Dios*: y de nuestro *Hijo*

„ Guarda el debido amor dentro del pecho.

„ Luego como me dixo estas razones

Me dexó triste en lagrimas embuelto

Aun queriendo decirle muchas cosas;

Y se ausentó por los ligeros vientos. 791

Yo pretendí esforzado por tres veces

Amante echar mis brazos á su cuello

Mas otras tantas lo pretendí en vano

Porque de ellos la *Imagen* se fue huyendo

Como ligero viento que se buela;

O como sombra de un violento sueño.

Asi en fin persuadido, y acabada

La noche vuelvo á vér mis compañeros, 795

Y hallo que en aquel *Templo* se ha juntado

Otra grande porción de aliados nuevos:

Admirome de el numero crecido

Hombres, Mugeres, Niños y Mancebos,

Juventud triste; miserable vulgo

Congregado á salir á tal destierro.

Con tal resolucion de todas partes

Vienen con las riquezas que pudieron

BIBLIOTHECA
 MULRAGEI
 11.11.11

In quascunq̄ velim pelago deducere terras. 800

Jam quejugis summ.e surgebat Lucifer Ida,

Ducebatque diem: Danaïque obsessa tenebant

Limina portarum: nec spes opis ulla dabatur.

Cessi, & sublato montem genitore petivi. 804



A seguirme por donde Yo quisiere
Por *Tierra* ó *Mares* irlos conduciendo. 800

Y ya por la alta cumbre del monte *Ida*

Asomaba el bellissimo lucero

Que como precursor el dia traía :

Y ya estaban cercadas por los *Griegos*

Las puertas todas de la ardida *Troya*

Sin esperanza alguna de remedio.

Me resigné: y echandome en los hombros

A mi *Padre*, al monte *Ida* me enderezo. 804

